

2. Benedictus de SPINOZA, *Korte Verhandelng, van God, de Mensch en deszelvs Welstand* - *Breve Trattato su Dio, l'Uomo e il suo Bene*, Introduziones, edizione, traduzione e commento di Filippo MIGNINI, L.U., Japadre Editore - L'Aquila, 1986, 893 p.

La edición crítica del texto de la *Korte Verhandelng* fue publicada inicialmente por Mignini en el tercer volumen (*Korte Geschriften*) de la notable edición neerlandesa de las obras de Spinoza (*Werken van Spinoza, Wereldbibliotheek*, Amsterdam, 1982). En este volumen que aquí se comenta, esa edición es reproducida con algunos retoques y acompañada por una introducción más amplia, una traducción al italiano, un comentario analítico de más de cuatrocientas páginas, dos apéndices, un índice analítico y un índice de nombres.

La introducción comprende una historia del texto y un informe sobre el estado de las investigaciones acerca del mismo; la descripción de los testimonios (manuscritos A y B); las hipótesis sobre la génesis y la constitución del texto.

Como es sabido, la primera noticia clara y explícita sobre la KV se tuvo en 1852, cuando E. Boehmer publicó el manuscrito de un sumario que había hallado inserto en un ejemplar de la edición neerlandesa de la *Korte, dog waarachtige Levens-Beschryving van Benedictus de Spinoza* (*Breve, pero verdadera descripción de la vida de Benedictus de Spinoza*) de Colerus, adquirido en la librería de F. Müller, en Amsterdam. Poco después de esa publicación, el mismo Müller adquirió en una subasta un volumen de mediados del siglo XVIII en el que, entre otros manuscritos en neerlandés referentes a Spinoza y a sus obras, se encontraba un manuscrito titulado *Ethica of Zeede-Leer* (*Ética o Enseñanzas morales*), que correspondía perfectamente al sumario hallado por Boehmer y a otro, casi idéntico, que estaba contenido en el volumen adquirido por Müller. Al conocerse la noticia, A. Bogaers, jurista y poeta de Rotterdam, anunció que poseía otro manuscrito de la misma obra. Este era de la segunda mitad del siglo XVII. Su título: *Korte Verhandelng van GOD de MENSCH en deszelvs WELSTAND*. Este manuscrito ha sido denominado A; el otro, B. Las características de ambos, el problema de sus relaciones, la historia de las ediciones y de los estudios sobre ellos, y las hipótesis sobre su génesis son tratados ampliamente y de manera ejemplar. Es útil presentar aquí algunas de las conclusiones que extrae Mignini de su investigación: 1) la KV es una obra spinozista; 2)



constituye la primera exposición sistemática de la filosofía spinozista; 3) se puede pensar que la obra fue compuesta inicialmente en latín por Spinoza; 4) es seguro que el ejemplar del manuscrito A fue redactado durante la vida de Spinoza; 5) es seguro que el *integrum opusculum* al que se refiere Spinoza en la Carta 6 no es el TIE; es verosímil pensar que era la KV; 6) es verosímil que el TIE sea anterior a la KV; 7) una hipótesis probable sobre la historia de la redacción del texto es ésta: amigos y discípulos de Spinoza le piden que exponga en una obra sus ideas sobre la metafísica y la moral; el autor accede y compone un escrito en latín, destinado a la circulación reservada entre esos amigos. Los destinatarios piden que la obra sea traducida y publicada; Spinoza corrige el texto y le hace algunas añadiduras. Se hace la traducción al neerlandés, añadiéndole algunas observaciones y subtítulos. Probablemente sobre una copia en neerlandés, Spinoza añade algunas notas. De allí procedería, de manera inmediata o casi inmediata, el manuscrito A. Spinoza decide reelaborar el material de la KV en una *Ethica more geometrico demonstrata*.

La exposición de los "criterios seguidos en la traducción" es aleccionadora. No lo es menos el amplio comentario. Los lectores de la reseña que no conocen la obra agradecerán que yo caiga ahora en la tentación de traducir la descripción que el mismo Mignini hace de su comentario:

"El comentario es analítico y sigue la totalidad del texto en su orden, por capítulos y por párrafos, proponiéndose como filosófico, filológico e histórico al mismo tiempo.

Es ante todo filosófico porque apunta a reconstruir y a discutir en sus partes y en su totalidad todo el sistema expuesto en la obra. Tal discusión tiende a la formación de una idea de la obra que, aun cuando adquiera forma a través de tentativas provisionarias y de interpretaciones parciales, una vez delineada en modo suficientemente claro y seguro, constituya el punto de vista privilegiado y el hilo conductor definitivo, si no único, de la interpretación filológico-crítica y de la investigación histórica e historiográfica. Aun cuando la interpretación teórica de una obra filosófica sea, por una parte, el resultado de la edición y de la traducción de la obra, por otro, ella llega a ser de nuevo el fundamento no fijo y no inmóvil de la revisión y del perfeccionamiento de éstas, las cuales, a su vez, enmendadas y perfeccionadas, estarán en condiciones de enmendar y de perfeccionar la interpretación misma, en un círculo continuo pero no vicioso. El círculo no es vicioso

porque la enmienda y el perfeccionamiento de la edición y de la traducción no tienen lugar sólo a través de los principios de la interpretación teórica, sino también mediante los límites impuestos por las reglas específicas de la filología y de la erudición. En segundo lugar, porque la interpretación no es el puro resultado mecánico de la investigaciones filosófica y eruditas, sino el fruto de las reglas lógicas, usadas, verificadas y distinguidas de la invención y del arte del intérprete.

En segundo lugar, el comentario propone la justificación filológica y crítica de las lecturas y de las traducciones elegidas, mediante la discusión de las principales variantes sugeridas o adoptadas en las ediciones precedentes del texto o en los estudios críticos que le han sido dedicados.

Por último, se procura proveer al lector con el mayor número posible de referencias históricas e historiográficas útiles para definir la relación del tratado con las otras obras spinozistas y con sus fuentes, ciertas o probables. Para tal fin han sido consultados todos los comentarios publicados hasta ahora y se han llevado a cabo investigaciones nuevas y específicas" (pp.108-109).

Breve y exigente discurso del método, que sería bueno confrontar con los de otros comentadores de los escritos de Spinoza o de otras obras modernas.

L.F.